

# 域外诗抄



[域外诗抄\\_下载链接1](#)

著者:

出版者:湖南人民出版社

出版时间:1987-10

装帧:平装

isbn:9787217002058

作者介绍:

目录:

## 标签

外国文学

诗歌

施蛰存

诗苑译林

施蛰存

诗歌， 外国

诗

翻译

## 评论

诗是不可译的，除非用另一种诗，及另一种诗味和诗境。我不懂外文，对原诗如何也不甚了了，但不得不佩服，施炼字的功力尤深。

---

法国部分的后记，提到诗稿译成后曾被抄走，76之后多次索要未果，后来领导视察落实情况，提起，特意找回发还了。看序，也是身上的诗歌之爱不息，贯穿生涯，偶尔看点诗总是忍不住要译。想起了王佐良。粗说用词略旧，造成的具体意味说不好。凡尔哈伦的《风车》，耶麦的《农民》以及一首兰波的有所感。可能读的匆促吧。

牛人施蛰存先生译本

8月27日 施蛰存，我就喜欢你。P13 9月3日

通常来说，翻译会损失一部分的诗意图，但施蛰存的翻译可能比某些原作还更有诗意图  
P123 9月11日 牛逼。P220

地摊上得到的好东西。

喜欢这个版本的叶芝。

好多遗珠 把兰波翻译成韩鲍…

Conrad Aiken Edgar Lee Masters Francis Jammes

还有以色列和丹麦的几个诗人，等去公司电脑上核对一下

也译了兰波的《醉舟》，比某几个不知所谓的译本不知道强多少倍，译笔和飞白版各有千秋，当然飞白版更自然流畅一些。

施蛰存译诗哇

后胜于前，法国那几首译诗翻得最好。

不能再现原文的韵脚与音节真是一大憾事，但译者也在前言中说过自己（除法国部分外）是依照英译本来汇译泰西诸语的，“只能对英译本负责。”

#2016-3-25于木兰路荐书#豆瓣评分：7.8

诗本不可译，但当译本呈现在我们面前的时候，诗歌其实经历了多个创作过程——从一国到另一国，从一人到另一人，从一个民族到另一个民族，从一种语言到另一种语言，从一种思维方式与观念形态到另一种思维方式与观念形态……一个好的译本，总能拥有超越的力量跨越一切外在的阻碍而达到内在的和谐统一，悦纳万物而成为人类共有的精神财富。施蛰存先生译功了得，对域外诗歌的体悟到位，语言上保留了诗意图的纯粹。其

中，对波德莱尔与叶芝的诗歌更为青睐，因为那种意象间的逻辑联系浑然天成。

---

[域外诗抄 下载链接1](#)

## 书评

施先生在《域外诗抄》里翻译的波德莱尔与郭某人翻译的波德莱尔简直有云泥之别。施先生翻译的兰波、马拉美、沙曼的诗歌也棒极了。据说施先生把他的法文诗歌书都传给了施康强先生。

翻开这本诗抄里的第六辑《法文诗抄》，看到施先生翻译的波德莱尔第一首是《腐尸》，第二首是《…

---

[域外诗抄 下载链接1](#)